

25 verbos, tres tiempos

Un solo patrón, tres tiempos más ‘am para «ahora mismo», los 25 verbos más útiles de Damasco y seis ejercicios. Di cada forma en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. UN VERBO, TRES TIEMPOS KATAB / YEKTOb · ESCRIBIR

Los verbos sirios tienen una forma de pasado y una de presente. Todo lo demás es una palabrita o un prefijo delante: **b-** para los hábitos, ‘**am** para ahora mismo, **rah** para el futuro. Aprende esta tabla y podrás conjugar casi todos los verbos.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)	ÁRABE (PRESENTE)
ana yo	katabt	bektob	rah ektob	بكتب
enta tú (m)	katabt	btektob	rah tektob	بتكتب
enti tú (f)	katabti	btektbi	rah tektbi	بتكتبي
huwwe él	katab	byektob	rah yektob	بيكتب
hiyye ella	katbet	btektob	rah tektob	بتكتب
nehna nosotros	katabna	mnektob	rah nektob	منكتب
ento ustedes	katabtu	btektbu	rah tektbu	بتكتبوا
henne ellos	katabu	byektbu	rah yektbu	بيكتبوا

Fíjate: **nosotros** lleva **mn-**, no **b-** (mnektob, sello del sirio y del libanés). **enta** e **hiyye** comparten presente (btektob); **ana** y **enta** comparten pasado (katabt). El contexto hace el resto.

b- = hábitos, ‘am = ahora

beshrab ‘ahwe kell yom = bebo café todos los días. Pon ‘**am** delante para lo que pasa ahora: ‘**am bektob** = estoy escribiendo.

Quita la **b-** tras baddi, lazem, fiyyi: **baddi ektob**, **lazem ruh**, **fiyyi eshrab**?

rah = futuro

Pon **rah** delante de la forma sin **b-**: **rah shufak bokra** = te veo mañana. **rah nruh ‘ash-Sham bes-seif** = vamos a Damasco en verano.

La forma desnuda pide una decisión: **ruh halla’?** = ¿me voy ya?

Negar: solo ma

Pon **ma** delante de cualquier verbo: **ma katabt** (no escribí), **ma bektob** (no escribo), **ma rah ektob** (no escribiré). Sin la -sh de El Cairo.

Lo que no es verbo lleva **mu**: **mu mnih**, **mu hon**, **mu Suri**.

ÓRDENES

-I A UNA MUJER, -U A UN GRUPO

ruh! vete (f: ruhi, pl: ruhu) · **ta'a!** ven (f: ta'i) · **kol!** come (f: koli) · **eshrab!** bebe (f: eshrabi) · **sma'!** escucha (f: sma'i) · **'ul!** di (f: 'uli) · con **la: la truh!** ¡no te vayas!

B. PRONUNCIA COMO EN DAMASCO

Cuatro cosas que oyes en cada verbo

- **ق** es un corte glotal, la pausa de «ioh-oh!», escrito ' : 'al (dijo), **be'ra** (leo), **ma be'der** (no puedo). En Damasco nunca es una q dura.
- **ج** suena como la j francesa o la «ll/y» rioplatense (zh): **ija** (vino) es «i-zha», **el-jawab** (la respuesta) es «el-zhawab». La **kh** de **khod** es tu j castellana.
- **b-** y **mn-** se pegan al verbo sin vocal: di **btektob** de un tirón, no «be-tek-tob». **'am** es corto y átono: «'am-bektob». La **h** siempre se oye, aspirada.
- **rah** se queda a menudo en **ra** o **ha** al hablar rápido: «ra-ruh», «ha-shufak». Ojo: **rah** solo también significa «se fue».

Ej. 1 Completa la tabla: shereb / yeshrab (beber)

-- / 20

Tres formas van en verde. Rellena el resto con el patrón de katab. Di cada forma mientras la escribes.

PERSONA	PASADO	PRESENTE (B-)	FUTURO (RAH)
ana	sherebt		
enta			
enti			
huwwe		byeshrab	
hiyye			
nehna			rah neshrab
ento			
henne			

A. LOS 25 VERBOS

• = IRREGULAR

Pasado y presente van en la forma de **huwwe** (él), la que usan los diccionarios. Las demás salen de la tabla de katab. Marca un verbo cuando puedas decir sus dos formas sin mirar.

ESPAÑOL	PASADO (ÉL)	PRESENTE (ÉL)	ÁRABE	EJEMPLO
☐ ir	rah •	biruh	بيروح	bruh 'ash-shoghl voy al trabajo
☐ venir	ija •	biji	بيجي	hiyye ijet mbareh ella vino ayer
☐ hacer	'emel	bya'mel	بيعمل	shu 'am bta'mel? ¿qué haces?
☐ comer	akal •	byakol	بياكل	akalt shawarma comí shawarma
☐ beber	shereb	byeshrab	بيشرب	beshrab matte tomo mate
☐ saber	'eref	bya'ref	بيعرف	ma ba'ref no sé
☐ querer	kan baddo	baddo / badda	بدو	baddi mayy quiero agua (sin b-)
☐ decir	'al •	bi'ul	بيقول	shu 'elt? ¿qué dijiste?
☐ ver	shaf •	bishuf	بيشوف	sheft el-film? ¿viste la película?
☐ hablar	haka •	byehki	بيحكي	behki 'arabi shwayy hablo algo de árabe
☐ entender	fehem	byefham	بيفهم	fhem! ¡entendido!
☐ aprender	t'allam	byet'allam	بيتعلم	'am bet'allam shami aprendo sirio
☐ trabajar	eshtaghal	byeshteghel	بيشتغل	wein bteshteghel? ¿dónde trabajas?
☐ vivir	sakan	byeskon	بيسكن	saken b-Berlin vivo en Berlín
☐ dormir	nam •	binam	بينام	nemt bakkir me dormí temprano
☐ despertar	fa' •	bifi'	بيفيق	bfi' es-sa'a sab'a me despierto a las 7
☐ comprar	eshtara	byeshtri	بيشتري	shtareit khebez compré pan
☐ pagar	dafa'	byedfa'	بيدفع	ana rah edfa' pago yo
☐ tomar	akhad •	byakhod	بياخد	khod taksi toma un taxi
☐ dar	'ata •	bya'ti	بيعطي	'tini el-hsab dame la cuenta
☐ amar, gustar	habb	bihebb	بيحب	bhebb el-kebbe me encanta el kibbeh
☐ leer	'ara •	bye'ra	بيقرا	be'ra 'arabi leo árabe
☐ escribir	katab	byektob	بيكتب	ktob esmak escribe tu nombre

☐ caminar	meshi	byemshi	ييمشي yalla nemshi venga, vámonos
☐ poder	'eder	bye'der	بيقدر ma be'der no puedo

Los irregulares •

- **Verbos huecos** (vocal larga en medio) la acortan ante una terminación con consonante: rah → **reht** (fui), shaf → **sheft**, nam → **nemt**, 'al → **'elt**, fa' → **fe't**. El presente conserva la vocal larga: bruh, bshuf, bnam, b'ul, bfi'.
- **akal, akhad** (comer, tomar) tienen un presente corto: bakol, bakhod. **ija** (venir) va por libre: jit (vine), ijet (ella vino), presente beji (yo), biji (él).
- **Verbos en -a** (haka, 'ara, 'ata) toman -it para ana y enta: **hkit** (hablé), **'rit** (leí), **'tit** (di). eshtara toma -eit: **shtareit** (compré).

C. EJERCICIOS

Ej. 2 ¿Pasado, ahora o futuro?

__ / 8

Marca P (pasado), A (ahora / hábito) o F (futuro). El prefijo te lo dice.

- | | |
|---|--|
| 1 rah shuf el-film bokra. ☐ P ☐ A ☐ F | 2 beshrab 'ahwe kell yom. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 3 reht 'ash-Sham es-sene el-madye. ☐ P ☐ A ☐ F | 4 hiyye bteshteghel b-bank. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 5 akalna kebbe mbareh. ☐ P ☐ A ☐ F | 6 rah nehki 'arabi ba'd sene. ☐ P ☐ A ☐ F |
| 7 'am neshrab matte halla'. ☐ P ☐ A ☐ F | 8 shtareit khebez es-sobh. ☐ P ☐ A ☐ F |

Ej. 3 Cambia el tiempo

__ / 6

Reescribe el verbo en el tiempo indicado.

- bakol (pasado) → _____
- sheft (futuro) → _____
- rah ruh (hábito) → _____
- hiyye katbet (hábito) → _____
- bnam (pasado) → _____
- ento dafa'tu (futuro) → _____

Ej. 4 Di que no

__ / 6

Niega cada frase. ¿ma o mu?

- bektob → _____
- rah ruh → _____
- 'andi wa't → _____
- baddi 'ahwe → _____
- huwwe saken hon → _____
- sheft → _____

D. DIÁLOGO: SÁBADO POR LA MAÑANA EN DAMASCO

Rami llama a su amiga Lina. Lee el diálogo dos veces en voz alta con un compañero, una vez como Rami y otra como Lina.

Rami	صباح الخير يا لينا! شو عملتي مبارح؟	sabah el-kheir ya Lina! shu ‘melti mbareh? ¡Buenos días, Lina! ¿Qué hiciste ayer?
Lina	رحت عالسوق مع أختي واشترينا كبة.	reht ‘as-sou’ ma ‘ekhti w shtareina kebbe. Fui al zoco con mi hermana y compramos kibbeh.
Rami	وهلق شو عم بتعملي؟	w halla’ shu ‘am bta’mli? ¿Y qué estás haciendo ahora?
Lina	عم بشرب مة وعم بتعلم الأفعال.	‘am beshrab matte w ‘am bet‘allam el-af‘al. Estoy tomando mate y aprendiendo verbos.
Rami	بكرة رح نروح عالشغل سوا؟	bokra rah nruh ‘ash-shoghl sawa? ¿Mañana vamos juntos al trabajo?
Lina	لا، بكرة ما رح روح. بدي نام!	la, bokra ma rah ruh. baddi nam! No, mañana no voy. ¡Quiero dormir!

Ej. 5 Encuentra el tiempo en el diálogo

-- / 4

Escribe un ejemplo del diálogo para cada caso.

A · UN VERBO EN PASADO

B · ALGO QUE PASA AHORA MISMO (‘AM)

C · UN FUTURO (RAH)

D · UNA NEGACIÓN

Ej. 6 Tu día (en parejas)

Escribe cinco frases sobre ti: dos sobre ayer (pasado), dos sobre cada día (b-), una sobre mañana (rah). Usa al menos cinco verbos distintos de la lista.

1 · MBAREH (AYER)

2 · MBAREH

3 · KELL YOM (CADA DÍA)

4 · KELL YOM

5 · BOKRA (MAÑANA)

Con un compañero: pregunta **shu ‘melt mbareh?** (¿qué hiciste ayer? a una mujer: ‘melti) y **shu rah ta‘mel bokra?** (¿qué harás mañana? a una mujer: ta‘mli). Anota una respuesta de cada pregunta y luego al revés.

COMPAÑERO · MBAREH

COMPAÑERO · BOKRA

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho en voz alta toda la tabla de katab, los tres tiempos, y dos frases con ‘am.
- ☐ Puedo decir pasado y presente de 15 verbos de la lista sin mirar.
- ☐ Le he contado a mi compañero (o al espejo) mis cinco frases del Ej. 6 sin leer.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

- Ej. 1** **Pasado:** sherebt · sherebt · sherebti · shereb · sherbet · sherebna · sherebtu · sherbu · **Presente:** beshrab · bteshrab · bteshrabi · byeshrab · bteshrab · mneshrab · bteshrabu · byeshrabu · **Futuro:** rah eshrab · rah teshrab · rah teshrabi · rah yeshrab · rah teshrab · rah neshrab · rah teshrabu · rah yeshrabu. (Fíjate en la vocal que cae en sherbet y sherbu; acepta también shirib-, bitishrab y grafías parecidas.)
- Ej. 2** 1 F · 2 A · 3 P · 4 A · 5 P · 6 F · 7 A · 8 P
- Ej. 3** 1 akalt · 2 rah shuf · 3 bruh · 4 hiyye btektob · 5 nemt · 6 ento rah tedfa' u
- Ej. 4** 1 ma bektob · 2 ma rah ruh · 3 ma 'andi wa't · 4 ma baddi 'ahwe · 5 huwwe mu saken hon · 6 ma sheft. ('andi y baddi se comportan como verbos y llevan ma; saken es un participio y lleva mu.)
- Ej. 5** a 'melti, reht o shtareina · b 'am bta'mli, 'am beshrab o 'am bet'allam · c rah nruh (o ma rah ruh) · d ma rah ruh
- Ej. 6** Respuesta libre. Un modelo: 1 mbareh reht 'ash-shoghl. · 2 akalt kebbe w sherebt shay. · 3 kell yom bfi' es-sa'a sab'a. · 4 'am bet'allam shami kell yom. · 5 bokra rah shuf film ma' sahbi.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Duración: unos 50 minutos la ficha completa. Se divide bien en dos clases: tiempos (A, B, Ej. 1 a 3) y negación, diálogo y expresión oral (Ej. 4 a 6).
- Practica la tabla de katab a coro antes del Ej. 1: tú dices la persona y la clase dice las tres formas. Luego añade 'am: dices «halla'!» (ahora) y la clase responde 'am bektob, 'am btektob, etc.
- Errores frecuentes: usar bn- para «nosotros» (bnektob es palestino y jordano; en Damasco se dice mnektob), dejar la b- tras baddi y lazem (baddi bektob → baddi ektob) y añadir la -sh egipcia a la negación (ma bektobsh). En Damasco es simplemente ma bektob.
- Quien venga de otros dialectos oirá variantes: el libanés dice a menudo lah en vez de rah para el futuro y fiyye para «puedo»; en zonas rurales de Siria la ' puede sonar q o g. Acéptalas, pero modela la forma de Damasco.
- La transliteración sigue el uso corriente de Damasco, no una norma académica: ' = corte glotal (la ق urbana), ' = 'ayn, j = ج como la j francesa, kh como la j castellana, e y o para las vocales cortas sirias.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 5: 100 palabras básicas y 20 expresiones sirias del día a día, agrupadas por tema, con un plan de 7 días y casillas de autoevaluación. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-sirio.

Para contarle tu día en árabe sirio a un compañero de IA que corrige tus formas verbales mientras hablas, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).